

BUSINESS ENGLISH

Competition, competitive: come tradurre 'concorrenza' in inglese

di **Stefano Maffei**

In varie occasioni mi è capitato di sentire professionisti italiani utilizzare a sproposito il termine *concurrency*, che è un falso amico e **non traduce** il concetto di **libera concorrenza**.

In inglese, concorrenza è *competition* e gli **avvocati specializzati in diritto della concorrenza** dovrebbero scrivere sul proprio profilo *LinkedIn 'Lawyer, Expert in competition law'*. Negli USA - e anche in Italia - si parla spesso anche di *antitrust law* (o **normativa antitrust**).

Chi cerca una definizione di *competition law* impara che è *the branch of the law* (il ramo del diritto) *concerned with the regulation of restrictive trade practices* (**condotte anticoncorrenziali**), *abuses of dominant position* (**abuso di posizione dominante**) and *state aid* (**aiuti di stato**). Tutelare la concorrenza significa diffidare dai **cartelli** (nel settore del petrolio, per esempio, *OPEC is an economic cartel whose mission is to coordinate the oil-production policies of its members*). Anche i **monopoli** sono un limite per la libera concorrenza e talvolta *monopolies are illegal*.

Al sostantivo *competition* corrisponde l'aggettivo *competitive* che è molto utile nel descrivere i **rapporti reciproci tra imprese**. Così, per esempio, l'**imprenditore** che acquista una tecnologia brevettata *may gain a competitive advantage over rival companies* (potrebbe acquisire un vantaggio competitivo rispetto ad aziende rivali).

Avevo iniziato dal sostantivo *concurrency* e vi devo una spiegazione sul suo significato. *Concurrence* si usa quando c'è il **simultaneo accadimento di due eventi**: ad es, nel caso di una sfortunata coincidenza letale si dirà *the concurrence of two unusual events led to his death*. Assai interessante è la differenza tra *concurrent* e *consecutive* quando si tratta di **pene da scontare**. Se le pene sono scontate simultaneamente l'espressione appropriata è *penalties are served concurrently* mentre leggerete *penalties are served consecutively* quando solo dopo avere scontato interamente la prima inizia a decorrere la seconda.

Infine, e spero che ormai sia chiaro, **concorrente** (di un'impresa) va tradotto con *competitor*, non con *concurrent*.

Per iscrivervi ai **nuovi corsi di inglese commerciale e finanziario** a Verona e Roma organizzati da Euroconference e EFLIT visitate il sito www.eflit.it